



CARL T.C. GUTIERREZ
GOVERNOR OF GUAM

APR 08 1998

Refer to
Legislative Secretary

The Honorable Antonio R. Unpingco
Speaker
Twenty-Fourth Guam Legislature
Guam Legislature Temporary Building
155 Hesler Street
Agana, Guam 96910

OFFICE OF THE LEGISLATIVE SECRETARY	
ACKNOWLEDGMENT RECEIPT	
Received By	<u>Banning Gavan</u>
Time	<u>3:20 p.m.</u>
Date	<u>4-8-98</u>

Dear Speaker Unpingco:

Enclosed please find a copy of Bill No. 522 (COR), "AN ACT TO AMEND §403(b) OF CHAPTER 4 TITLE 1 GCA TO CHANGE THE OFFICIAL NAME OF THE MUNICIPALITY OF AGANA TO ITS NAME IN THE CHAMORRO LANGUAGE, 'HAGÁTÑA'", which I have signed into law today as **Public Law No. 24-152**.

A public hearing was held on Bill No. 522, relative to the use of the word Hagatña to refer to the village of Agana. The public hearing and testimony at the public hearing failed to include residents of this village, including its Mayor, the Archbishop, and businesses and homeowners.

The use of the historic Chamorro word Hatagña enhances the practice of Chamorro culture in one sense, however, the method, by enacting it into law without including the residents, overlooks the practice of Chamorro culture in another sense. The cultural practice overlooked is the showing of respect to those who live, work, and conduct the center of religious affairs within Guam's capital city. They were not consulted in advance of taking action.

I again urge the Legislature to enact the draft bill transmitted on September 11, 1997, entitled "AN ACT TO CREATE THE 'KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO', OR 'CHAMORRO HERITAGE INSTITUTE'."

00730

Office of the Speaker
ANTONIO R. UNPINGCO
Date: 4-8-98
Time: 1345
Rec'd by: [Signature]
Print Name: Charlene P. [Signature]

The KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO will concentrate the expression of Chamorro culture and practices, so that they can be readily enjoyed and experienced. This type of center will also promote the important behavioral aspects of Chamorro culture that make it unique and striking to visitors and non-Chamorros, such as showing great respect for elders, as well as promoting the use of Chamorro words in daily life.

I urge i Liheslaturan Guahan to pass the KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO into law at the very next session.

Very truly yours,



Carl T. C. Gutierrez

Attachment

cc: The Honorable Joanne M. S. Brown
Legislative Secretary

00730

TWENTY-FOURTH GUAM LEGISLATURE
1998 (SECOND) Regular Session

CERTIFICATION OF PASSAGE OF AN ACT TO THE GOVERNOR

This is to certify that Bill No. 522 (COR), "AN ACT TO AMEND §403(b) OF CHAPTER 4 OF TITLE 1 OF THE GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE MUNICIPALITY OF AGANA TO ITS NAME IN THE CHAMORRO LANGUAGE, NAMELY "HAGÁTÑA," was on the 25TH day of March, 1998, duly and regularly passed.



ANTONIO R. UNPINGCO
Speaker

Attested:



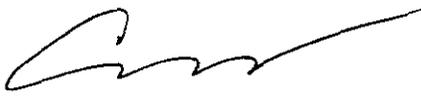
MARK FORBES
Senator and Acting Legislative
Secretary

This Act was received by the Governor this 31st day of March, 1998, at
2:45 o'clock P.M.



Assistant Staff Officer
Governor's Office

APPROVED:



CARL T. C. GUTIERREZ
Governor of Guam

Date:

4-8-98

Public Law No.

24-152

**TWENTY-FOURTH GUAM LEGISLATURE
1998 (SECOND) Regular Session**

Bill No. 522 (COR)

As amended on the Floor.

Introduced by:

Mark Forbes
L. F. Kasperbauer
C. A. Leon Guerrero
T. C. Ada
F. B. Aguon, Jr.
A. C. Blaz
J. M.S. Brown
Felix P. Camacho
Francisco P. Camacho
M. C. Charfauros
E. J. Cruz
W. B.S.M. Flores
A. C. Lamorena, V
L. Leon Guerrero
V. C. Pangelinan
J. C. Salas
A. L.G. Santos
F. E. Santos
A. R. Unpingco
J. Won Pat-Borja

**AN ACT TO AMEND §403(b) OF CHAPTER 4 OF
TITLE 1 OF THE GUAM CODE ANNOTATED,
RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME
OF THE MUNICIPALITY OF AGANA TO ITS
NAME IN THE CHAMORRO LANGUAGE,
NAMELY "HAGÁTÑA."**

1 **BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF GUAM:**

2 **Section 1.** Section 403(b) of Chapter 4 of Title 1 of the Guam Code
3 Annotated is hereby amended to read as follows:

4 **“Section 403(b). Municipality of Hagåtña.** Beginning at the
5 mouth of the Fonte (Pigo) River running easterly along the shoreline of
6 Hagåtña Bay to the northeast corner of Lot Number 2010, thence
7 southeasterly along eastern boundaries of Lot Numbers 2010 and 2032,
8 to the southeast corner of Lot Number 2032, thence southwesterly and
9 westerly along the northern boundaries of Lot Numbers 2054, 2051, 2049
10 and 2048, to the northwest corner of Lot Number 2048, thence southerly
11 along the west boundaries of Lot Numbers 2048, 2047 and 1116 to a
12 point on centerline of Route Number 8, thence southwesterly along the
13 eastern boundary of Lot Number 1152, to the centerline of the Hagåtña
14 River, thence southeasterly along the centerline of the Hagåtña River to
15 the easternmost corner of Lot Number 89, thence southwesterly along
16 the southeastern boundary of said Lot, thence northwesterly along the
17 old Hagåtña Spring Road to Route Number 4, to the southeast corner of
18 Lot Number 3201, thence southwesterly along the southern boundary of
19 said Lot to the centerline of old Senator Gibson Highway, thence
20 northwesterly to the point of junction of said highway and Route
21 Number 7, thence northwesterly to the northeast corner of the United
22 States Naval Hospital, now known as the Naval Regional Medical
23 Center, boundary, thence westerly and northwesterly along the
24 northern boundary of said Naval Hospital, thence southerly and
25 southwesterly along the western boundary of said Naval Hospital to

1 Fonte (Pigo) River thence northwesterly along said river to the point of
2 beginning and to include the R. J. Bordallo Governor's Complex,
3 formerly known as Adelup."

4 **Section 2.** The City of "Agana," as designated as the capital and seat
5 of government by the Organic Act of Guam, shall be understood to refer to
6 "*Hagåtña*."

7 **Section 3.** All references in the Guam Code Annotated and the laws,
8 rules and regulations of Guam to "Agana" shall be understood to refer to
9 "*Hagåtña*."

PL 39-152



24th Guam Legislature
Committee on Rules, Government
Reform and Federal Affairs

Senator Mark Forbes, Chairman



MAR 18 1998

Speaker Antonio R. Unpingco
Twenty-fourth Guam Legislature
155 Hesler Street
Agana, Guam 96910

Dear Mr. Speaker:

The Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs, to which Bill No. 522 was referred, wishes to report its findings and recommendations **TO DO PASS BILL NO. 522** "An act to amend §403(b) of Chapter 4, Title 1 GCA, to change the official name of the municipality of Agana to its name in the Chamorro language, 'Hagåtña'."

The voting record is as follows:

TO PASS	<u>10</u>
NOT TO PASS	<u>0</u>
ABSTAIN	<u>0</u>
TO PLACE IN INACTIVE FILE	<u>0</u>

Copies of the Committee Report and other pertinent documents are attached.

Thank you and si Yu'os ma'ase for your attention to this matter.

MARK FORBES

Attachments

24th Guam Legislature
Committee on Rules, Government
Reform and Federal Affairs
Senator Mark Forbes, Chairman



MEMORANDUM

TO: Committee Members

FR: Chairman *MF*

SUBJECT: Committee Report- BILL NO. 522 "An act to amend §403(b) of Chapter 4, Title 1 GCA, to change the official name of the municipality of Agana to its name in the Chamorro language, 'Hagåtña'."

Transmitted herewith for your information and action is the report on Bill No. 522 from the Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs.

This memorandum is accompanied by the following:

1. Committee Voting Sheet
2. Committee Report
3. Bill No. 522
4. Public Hearing Sign-in Sheet
5. Written Testimony
6. Fiscal Note/Fiscal Note Waiver
7. Notice of Public Hearing

Please take the appropriate action on the attached voting sheet. Your attention and cooperation in this matter is greatly appreciated.

Should you have any questions regarding the report or accompanying documents, please do not hesitate to contact me.

Thank you and si Yu'os ma'ase.

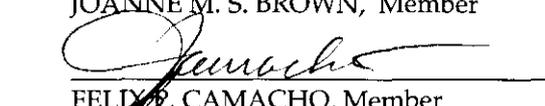
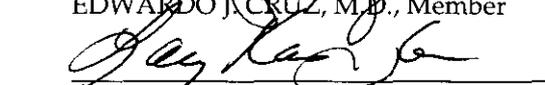
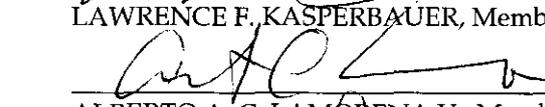
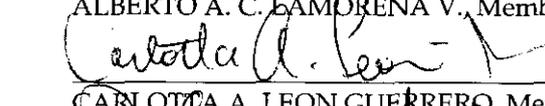
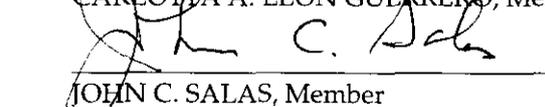
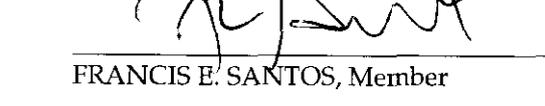
MARK FORBES

Attachments

Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs
Twenty Fourth Guam Legislature

Voting Record

BILL NO. 522 "An act to amend §403(b) of Chapter 4, Title 1 GCA, to change the official name of the municipality of Agaña to its name in the Chamorro language, 'Hagåtña'."

	<u>TO PASS</u>	<u>NOT TO PASS</u>	<u>ABSTAIN</u>	<u>INACTIVE FILE</u>
 MARK FORBES, Chairman	✓	_____	_____	_____
 ANTHONY C. BLAZ, Vice-Chairman	✓	_____	_____	_____
 ELIZABETH BARRETT-ANDERSON, Member	_____	_____	_____	_____
JOANNE M. S. BROWN, Member	_____	_____	_____	_____
 FELIX P. CAMACHO, Member	✓	_____	_____	_____
 EDUARDO J. CRUZ, M.D., Member	✓	_____	_____	_____
 LAWRENCE F. KASPERBAUER, Member	x	_____	_____	_____
 ALBERTO A. C. LAMORENA V., Member	✓	_____	_____	_____
 CARLOTTA A. LEON GUERRERO, Member	✓	_____	_____	_____
 JOHN C. SALAS, Member	✓	_____	_____	_____
 MARK C. CHARPAUROS, Member	_____	_____	_____	_____
 FRANCIS E. SANTOS, Member	✓	_____	_____	_____
ANTONIO R. UNPINGCO, Member	_____	_____	_____	_____

Twenty-Fourth Guam Legislature

**Committee On Rules,
Government Reform & Federal Affairs
Senator Mark Forbes, Chairman**

Committee Report

on

BILL NO. 522

“An act to amend §403(b) of Chapter 4, Title 1 GCA, to change the official name of the municipality of Agana to its name in the Chamorro language, ‘Hagåtña’.”

I. OVERVIEW

The Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs held a public hearing on Tuesday, March 10, 1998 at 10:35 a.m. in the conference room of the Chairman of the Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs. Public Notice of the hearing was announced in the March 5th, 6th, 8th, and 10th, 1998 issues of the Pacific Daily News.

Senators in attendance were:

Senator Mark Forbes, Chairman
Senator Edwardo J. Cruz, Member
Senator Frank Blas Aguon Jr.

Appearing before the Committee to testify on the bill:

Ms. Catherine T. Bautista, Student-University of Guam
Ms. Carol Guerrero, Student- University of Guam
Mr. Tony Cruz, Student- University of Guam
Dr. Rosa Salas Palomo, Professor-University of Guam
Ms. Anna Marie L. Blas, Director-Chamorro Language Commission
Ms. Tina Delisle, Graduate Student- University of Guam
Ms. Therese Bamba, Student- University of Guam
Mr. Gregory Perez, Student- University of Guam
Mr. Robert Cruz, Student- University of Guam
Ms. Bertha Cruz, Student- University of Guam
Ms. Mary Jane Nauta, Student- University of Guam

Submitting written testimony on the bill:

Dr. Katherine B. Aguon, Executive Director, Chamorro Heritage Institute Planning Group
(attached)
Mr. Peter Alexxis Ada (attached)

II. SUMMARY OF TESTIMONY

At the request of Dr. Katherine B. Aguon, who could not be present at the hearing, Senator Forbes read Dr. Aguon's testimony **in favor** of the bill (attached). In her written testimony, Dr. Aguon wrote that this bill is "long overdue in our efforts to restore and preserve our language, culture and history."

Senator Forbes also read written testimony by Peter Alexxis Ada, who could not be present at the hearing. Mr. Ada submitted testimony **in favor** of the bill (attached). In his testimony, Mr. Ada stated that this bill would clarify any misconceptions arising out of the use of both Agana and Hagåtña. He also recommended name changes for Route 4, as well as for the San Antonio Bridge.

Ms. Catherine T. Bautista, a student at the University of Guam, presented oral testimony **in favor** of Bill 522.

Ms. Carol Guerrero, a student at the University of Guam, presented oral testimony **in favor** of Bill 522. She stated that this measure was necessary in order to regain our pride and language because the name "Agana," was one that was imposed by outsiders.

Mr. Tony Cruz, a student at the University of Guam, presented oral testimony **in favor** of Bill 522. Mr. Cruz stated that our capital city has always been "Hagåtña" and that we should change such words in English into their correct names in Chamorro, because we are in Guam and Chamorro is our language.

Dr. Rosa Salas Palomo, a professor at the University of Guam, presented oral testimony **in favor** of Bill 522. She stated that "it's about time" that a measure was introduced to correctly rename the capital city to "Hagåtña." She also indicated that this particular change is "crucial" to the movement towards commonwealth. Dr. Palomo stated that "Hagåtña" makes sense, because "hagå" means "blood" and "nia" means "his or her." Thus "Hagåtña" correctly identifies the capital city as the bloodline, as it is the central location of community life in Guam. The name "Agana", however, does not translate the true meaning and essence of the capital city.

Ms. Anna Marie L. Blas, Director of the Chamorro Language Commission, presented oral testimony **in favor** of Bill 522. She stated her appreciation of this measure and indicated her interest in working together with the Legislature on these types of bills to rename places with their proper names in Chamorro. Ms. Blas stressed the importance of working together on such legislation because it is important to determine what will benefit the children of Guam, rather than doing what is popular today.

Ms. Tina Delisle, a graduate student at the University of Guam, presented oral testimony **in favor** of Bill 522. Ms. Delisle stated that this bill was part of a necessary effort to immerse people into the Chamorro culture and vital to the preservation of the culture.

Ms. Therese Bamba, a student at the University of Guam, presented oral testimony **in favor** of Bill 522. Ms. Bamba stated that such legislation is good, provided that the correct spelling and pronunciation are applied to these efforts. She also suggested that legislation be introduced to change the names of the other villages to their proper names in Chamorro.

Mr. Gregory Perez, a student at the University of Guam, presented oral testimony **in favor** of Bill 522. Mr. Perez asserted that if we are not allowed to recognize and partake in the Chamorro culture, it will result in the "systematic destruction" of our culture. He suggested that there should be a collaborative effort between the legislators and the experts in the Chamorro language.

Mr. Robert Cruz, a student at the University of Guam, presented oral testimony **in favor** of Bill 522. Mr. Cruz stated that there is a direct correlation between exposure to a language and the preservation of it. He further stated that such bills were a good start towards exposing the Chamorro language in an effort to preserve it.

Ms. Bertha Cruz, a student at the University of Guam, presented oral testimony **in favor** of Bill 522. She stated that this bill is a small step towards preserving the Chamorro culture and that it is only through family values and language that culture can be kept alive.

Ms. Mary Jane Nauta, a student at the University of Guam, presented oral testimony **in favor** of Bill 522. Ms. Nauta stated that although there are efforts to formally educate our children in Chamorro in the schools, those efforts are not enough. She went on to say that in order for the children to hold on to the Chamorro culture, they must hear the language.

Senator Edwardo Cruz, member of the Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs also offered his support of Bill 522. Senator Cruz stated his intentions to introduce legislation to rename all major roads to Chamorro names, in an effort to promote the Chamorro language.

Senator Frank Aguon stated that he is in full support of Bill 522 and that the only way to preserve the language and the culture is to educate the youth to be more sensitive to the issue. He further stated that Guam should follow Hawaii's efforts to promote its unique culture throughout its tourism industry.

III. FINDINGS AND RECOMMENDATION

The Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs finds that Bill No. 522 is a measure that is vital in preserving the genuine name of our island's capital city. The Committee finds that to rename the municipality of Agana to "Hagåtña" would not only promote the Chamorro language, but would restore the true name of Guam's "bloodline" to its capital city. This measure would restore meaningfulness to our capital, which was renamed by outsiders to "Agana," a name that bears no meaning at all to our people. The author of this measure, Senator Forbes, stated that if the Chamorro names are assigned to things of importance, then their value as well, translates to the Chamorro language. And as this is the land of the Chamorros, the Committee finds that such importance and value be placed on the language of our ancestors.

If it is important that highly esteemed things such as our capital city, our head of government, and our lawmaking body are officially called by their names in the Chamorro language, then we send the message to our children and everyone else residing in our island, that the Chamorro language itself yields just as significant a value as our capital, as our head of government, as our lawmaking body. To rename our capital city to "Hagåtña," restores the authentic name to our island's capital and gives significance to the great language of our ancestors, the Chamorro language.

Accordingly, the Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs, to which Bill No. 522 was referred does hereby submit its findings and recommendations to the Twenty-fourth Guam Legislature **TO DO PASS BILL NO 522** "An act to amend §403(b) of Chapter 4, Title 1 GCA, to change the official name of the municipality of Agana to its name in the Chamorro language, 'Hagåtña'."



24th Guam Legislature
Committee on Rules, Government
Reform and Federal Affairs
Senator Mark Forbes, Chairman

MAR 04 1998

MEMORANDUM

TO: Chairman
Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs

FROM: Chairman
Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs

SUBJECT: Referral- Bill No. 522

The above Bill is referred to your Committee as the principal committee. It is recommended you schedule a public hearing at your earliest convenience.

Thank you for your attention to this matter.

MARK FORBES

Attachment





Chamorro Heritage Institute Planning Group

Office of the Governor

P.O. Box 2950

Agana, Guam 96932

(671) 477-6447 Fax: (671) 477-2219

Electronic mail: khaguon@ns.gov.gu

March 10, 1998

Honorable Senator Mark Forbes
Chairman, Committee on Rules
Government Reform & Federal Affairs

Dear Chairman Forbes,

I am here to testify in favor of Bill Nos. 516, 521 and 522. These bills are long overdue in our efforts to restore and preserve our language, culture and history. Decades of colonial administration and the imposition of foreign ideas and concepts have nearly obliterate our heritage and identity as a people. We have had to rediscover ourselves, our thoughts and ideas. Perhaps, someday, we could restore all that we have lost.

To avoid any potential debate on orthography, "maga'lâhin" as written in Bill 521, must be changed to "maga'lâhen." The letter n, when added to maga'lâhi, makes it possessive (governor of); therefore the i in this word must change to e.

On behalf of those of us who are involved in the preservation of our heritage, I applaud your efforts to introduce the above bills, but more especially, I want to acknowledge all that you have done, and continue to do, to restore and preserve our Chamorro heritage.

I sincerely urge all senators to support Bill Nos. 516, 521 and 522.

Sincerely,

Katherine B. Aguon, PhD

Tuesday, March 10, 1998

The Honorable Mark Forbes
Senator, 24th Guam Legislature
Agana, Guam

Dear Senator Forbes:

Because I am unable to personally present my testimony, I wish to submit the following.

My name is Peter Alexxis Ada, I present to this committee my **support of Bill No. 522**, relative to **renaming the city of Agana to its original name "Hagatna"**. I am an original Agana resident, born and raised until recently when I relocated.

There has been confusion after confusion some giving it its new name while others still using its original name. This new legislation clears any misconceptions of its identity.

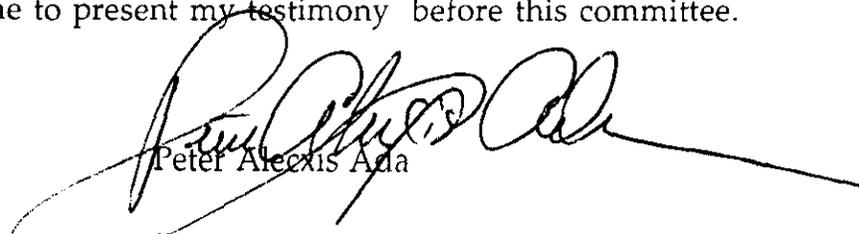
Mr. Chairman and fellow committee members, if you would allow me to incorporate another thing that needs clarification. Right now the road which begins at the loop of Chief Kapuha all the way up to Yona, is known as Route 4, but then somewhere beyond Yona, it is known as **Chalan Kanton Tasi**. According to the map of 1933 that same road is known as Chalan Kanton Tasi, all the way to Umatac, and I would strongly recommend for consistency that you consider including this in the proper legislation.

On a foot note, I recently met with a well respected individual knowledgeable of our history told me that the area where Sirena now sits is also labeled as the **San Antonio Bridge**. This is incorrect and such label should be removed and relocated to its actual site. The correct name is Toli Acho Bridge and that's there.

To some people this is unimportant and insignificant; but if we don't address the issue, we will never correct the wrong and while you and your committee are willing to address this, we might as well get it right.

If this committee sees fit to bring back to its original name of Route 4 and approved by the entire legislative body, we strongly recommend that it would take **effect on Sunday, September 27, 1998** when program entitled **KONNE YU TATE HAGATNA: ONE MORE TIME** would be commemorated. This is in conjunction with the Centennial Task Force headed by the Lt. Governor of Guam, Madeleine Z. Bordallo and Archbishop Anthony S. Apuron.

Thank you so much for allowing me to present my testimony before this committee.


Peter Alexxis Ada

FISCAL NOTE
BUREAU OF BUDGET AND MANAGEMENT RESEARCH

BBMR-F

Bill Number: 522 Date Received: March 3, 1998
Amendatory Bill: Yes Date Reviewed: March 6, 1998
Department/Agency Affected: Various
Department/Agency Head: Various
Total FY Appropriation to Date: Various

Bill Title (preamble): An act to amend subsection 403(b) of Chapter 4, Title 1, GCA to change the official name of the municipality of Agaña to its name in the Chamorro Language, "Hagatna."
Change in Law: Yes

Bill's Impact on Present Program Funding:
Increase _____ Decrease X Reallocation _____ No Change _____
Bill is for:
Operations X Capital Improvement _____ Other _____

FINANCIAL/PROGRAM IMPACT

ESTIMATED SINGLE-YEAR FUND REQUIREMENTS (Per Bill)			
PROGRAM CATEGORY	GENERAL FUND	OTHER	TOTAL
Various	1/		

ESTIMATED MULTI-YEAR FUND REQUIREMENTS (Per Bill)						
FUND	1st	2nd	3rd	4th	5th	TOTAL
GENERAL						
OTHER						
TOTAL						

FUNDS ADEQUATE TO COVER INTENT OF THE BILL? N/A - IF NO, ADD'L AMOUNT REQUIRED \$ _____
AGENCY/PERSON/DATE CONTACTED: _____

ESTIMATED POTENTIAL MULTI-YEAR REVENUES						
FUND	1st	2nd	3rd	4th	5th	TOTAL
GENERAL FUND						
OTHER						
TOTAL						

ANALYST Dina P. Chock DATE 3/6/98 DIRECTOR Joseph E. Rivera DATE MAR 10 1998
Dina F. Chock Joseph E. Rivera, Acting

FOOTNOTE(S): 1/ See Attachment

Fiscal Note Comments

Bill No. 522 is an act to amend subsection 403(b) of Chapter 4, Title 1, GCA to change the official name of the municipality of Agana to its name in the Chamorro Language, "Hagatna." The fiscal impact would be from the supplies, materials and manpower required by the affected departments to change the name. This could result from the changing of the name on street signs, maps and other references with the word "Agana." It should be noted that no appropriation is made in this Bill for this purpose. Therefore, it is assumed that any cost involved would have to be absorbed by the affected department's current operational budget.

The General Fund revenues available for appropriation, as adopted in Public Law 24-59, is \$353,292,790 (includes \$1,600,000 Autonomous Agency Fund, \$7,000,000 Use Tax and \$36,000,000 in Section 30 funds). The appropriations for FY1998 in P.L. 24-59 is \$346,128,092 plus continuing appropriations for debt service of \$2,504,141 for a total appropriation against of \$348,632,234. Pursuant to P.L. 24-59, surplus FY1998 revenues available for appropriations is \$4.6M.

However, it should be noted that the expected combined collection from both the Autonomous Agency Fund and the Use Tax is only \$3.0M, a reduction of \$11.6M ($\$14.6 - 3.0 = \11.6). As such, \$341,739,919 in revenue less \$348,632,234 in appropriations leaves an expected shortfall of (\$6,892,315) as of P.L. 24-59.